Gagavuz Masallarında Başlangıç ve Bitiş Formelleri

Erdoğan Altınkaynak,

Prof. Dr. Ardahan Üniversitesi, İBEF, TDE Bölümü.

ORCID: 0000-0003-1105-0479, erdoganaltinkaynak@ardahan.edu.tr

**Özet**

Gagavuzlar Hristiyan Türkler olup çoğunlukla Moldova’nın özerk bölgesi “Gagavuzyeri”nde yaşamaktadırlar. Bununla beraber Romanya, Ukrayna ve Rusya Federasyonu’nda da mevcutları vardır. Buradaki masallar, Nikolay Baboğlu’nun yayınladığı **Gagauz Masalları** adlı kitaptan alınmıştır. Kiril alfabesi ile yayınlanmış bu eser, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Karadeniz, Kafkasya ve Orta Asya Ülkeleri Uygulama ve Araştırma Merkezi tarafından 2003 yılında yayınlanmıştır. Yayınlanan bu eser Gagavuzyeri ve Türkiye için derli toplu bir eserdir.

Gagavuz Türkçesi Türkiye Türkçesine en yakın Türkçe olmasına karşılık söylemde Rusça cümle yapısının etkisinde kaldığı görülmektedir. Biz bu cümle yapısına sadık kalarak buradaki metinleri de Türkiye Türkçesine aktardık.

Nikolay Baboğlu’nun derleme ve toplamalarından ortaya çıkan Gagavuz masalları bazı araştırmacılar tartafından ekleme ve ilaveler yapıldığı gerekçesiyle itiraz edilmesine rağmen bu itirazlar yazılı kaynaklarda yer almamakta sadece sözlü olarak beyan edilmektedir. Masallarda geçen başlangıç ve bitiş formellerini önce latin alfabesine çevrilmiş olarak ve daha sonra da Türkiye Türkçesine çevrilmiş olarak hemen arkasında sunduk. Formel (Kalıp söz) Sakaoğlu tarafından “Masalın bünyesinde muayyen vazifelere ve muayyen bir şekle sahip kalıplaşmış ifadelere” verilen addır. “Bunlar, masalın bünyesinden ayrılmayacak kadar onun malı olan ifadelerdir. Anlatıcı için bir yardımcı olduğu kadar ustalığını göstermesi bakımından da bir ölçüdür. Usta anlatıcılar, dağarcıklarında bulunan bu formelleri en uygun yerlere serperek değerlerini ortaya koyarlar” şeklinde izah edilmektedir. Formeller, 1. Başlangıç kalıp sözleri, 2. Geçiş kalıp sözleri, 3. Benzer durumlarda kullanılan kalıp sözler, 4. Bitiş kalıp sözleri ve 5. Çeşitli kalıp sözler diye tasnif edilirler. Biz burada sadece bu formellerden başlangıç ve bitiş kalıp sözleri üzerinde durup değerlendirmelerde bulunacağız. Metinlerden hareketle yapacağımız bu değerlendirmelerde Türkiye Türkçesinde ve halk edebiyatı ürünleriyle de mukayese edeceğiz.

**Anahtar Kelimeler:** Gagavuzyeri, masal, formel, Nikolay Baboğlu, tekerleme

The Starting and Ending Formels in Gagauz Fairy Tales

Erdoğan Altınkaynak,

Prof. Dr. Turkish Language and Literature Department, Ardahan University, Ardahan, Türkiye, ORCID: ORCID: 0000-0003-1105-0479, erdoganaltinkaynak@ardahan.edu.tr

Abstract

Gagauz people are Christian Turks and they mostly live in the autonomous region of Moldova, "Gagauzia". However, there are also Gagauz people who reside in Romania, Ukraine and the Russian Federation. The tales here are taken from the book titled “Gagauz Tales” published by Nikolay Baboğlu. This work, published in Cyrillic alphabet, was published in 2003 by the Black Sea Technical University, Black Sea, Caucasus and Central Asian Countries Application and Research Center. This published work is a comprehensive work for Gagauzia and Türkiye.

Although the Turkish language spoken by the Gagauz people is the closest to that in Türkiye, it must be noted that it has been influenced by the Russian syntactic structure in its discourse. We have transformed the texts here into Turkish by adhering to this sentence structure.

Although the Gagauz tales that emerged from Nikolay Baboğlu's compilations have been objected by some researchers on the grounds that additions and changes have been made, these objections are not included in written sources, but are only expressed orally. We presented the introduction and conclusion formels in the fairy tales, first as transformed into the Latin alphabet from the Cyrillic alphabet and later when transformed into Turkish. Formel is the term defined by Sakaoğlu as "structured, repeated expressions that have certain functions and a certain shape within the structure of the tale". “These are expressions that belong to the tale so much that they cannot be separated from its body. It is not only an assistant for the narrator, but also a measure of his mastery. It is explained as follows: "Master narrators reveal their value by scattering these formels in their repertoire in the most appropriate places." Formels are classified as 1. Starting (introduction) formel expressions, 2. Transitional formel expressions, 3. Formel expressions used in similar situations, 4. Ending (conclusion) formel expressions and 5. Various formel expressions. Here, we will only focus on the beginning and ending phrases of these formulas and make evaluations. In the evaluations we will make based on the texts, we will also compare them with Turkish language and folk literature products.

**Keywords:** Gagauzia, fairy tale, formel, Nikolay Baboğlu, nursery rhyme

Buradaki masallar, Nikolay Baboğlu’nun yayınladığı **Gagauz Masalları** adlı kitaptan alınmıştır (1991). Kiril alfabesi ile yayınlanmış bu eser, tarafımızca Karadeniz Teknik Üniversitesi, Karadeniz, Kafkasya ve Orta Asya Ülkeleri Uygulama ve Araştırma Merkezi tarafından 2003 yılında yayınlanmıştır (Altınkaynak).

Gagavuz Türkçesi Türkiye Türkçesine en yakın Türkçe olmasına karşılık söylemde Rusça cümle yapısının etkisinde kaldığı görülmektedir. Biz bu cümle yapısına sadık kalarak metinleri Türkiye Türkçesine aktardık.

 “**Ayı Kulak**” (Baboğlu, 1991: 57-79) masalı ile Umay Günay’ın yayınladığı **Elazığ Masalları** adlı doktora tezindeki “**Ayı Kulağı**” (Günay, 1975: 326-334) masalı arasında tip, motif ve kahramanları yönüyle eş metin özelliği görülmektedir. Türkiye’de yayılış sahası İstanbul, İzmir, Çorum, Edremit/Balıkesir, Kırşehir, Eskişehir, Sivas, Çankırı, Kastamonu, Ankara, Gümüşhane, Bayburt, Erzurum, Tunceli, Kars, Gaziantep, Yozgat, Adana. Buna ilave olarak Elazığ’ı da buraya ekleyebiliriz (Boratav 2015: 274-275) Türk sözlü geleneğinden, çokluk, başka masallardan öğelerle katışık olarak anlatılıyor, Kırgız sözlü geleneğinden bu masalın başka masallara, masal ve destan (épopée) öğelerine eklenmesiyle genişletilerek bir destan (épopée) biçiminde de düzenlenmiştir (Boratav, 1968: 75 – 86).

Bu masal, Zümrüdü Anka masallarında geçen yeraltı dünyası ile ilgili bütün unsurları taşıyan bir masal olarak, parçalanan mitler teorisi ile yakından ilgili olduğu için dikkatlerimizi çekmektedir.

 Masallarda geçen başlangıç ve bitiş formellerini latin alfabesine çevrilmiş olarak önce ve daha sonra da Türkiye Türkçesine çevrilmiş olarak hemen altında verdik.

 Gagavuz masalları arasında yer alan „Pıtıraş“ masalı ile Mehmet Yardımcı’nın hazırlamış olduğu „Yaşayan Malatya Masalları (1996) adlı kitapta yer alan“Korkak Herif“ (275-278) masalı isimler dışında birbirinden farklı değildir.

 Akıllı ve Deli Kardeş (Alptekin, 2002, 345-347), Bir vuruşta On Can (Korkak Kahraman) (Alptekin, 2002, 306-308), Tak, Tak Kabacık (Önal, 2011, 411 – 413), Vur tokmağım Vur gibi Anadolu sahası masalları ile Gagavuz masalları arasında tip ve motif olarak birebir örtüşme olduğu da ortadadır.

 Formel (Kalıp söz) Sakaoğlu tarafından “Masalın bünyesinde muayyen vazifelere ve muayyen bir şekle sahip kalıplaşmış ifadelere” verilen addır. “Bunlar, masalın bünyesinden ayrılmayacak kadar onun malı olan ifadelerdir. Anlatıcı için bir yardımcı olduğu kadar ustalığını göstermesi bakımından da bir ölçüdür. Usta anlatıcılar, dağarcıklarında bulunan bu formelleri en uygun yerlere serperek değerlerini ortaya koyarlar.” (Sakaoğlu 1973: 314) şeklinde izah edilmektedir.

Formeller:

1. Başlangıç kalıp sözleri

2. Geçiş kalıp sözleri

3. Benzer durumlarda kullanılan kalıp sözler.

4. Bitiş kalıp sözleri

5. Çeşitli kalıp sözler

Diye tasnif edilirler. Biz burada sadece bu formellerden başlangıç ve bitiş kalıp sözleri üzerinde durup değerlendirmelerde bulunacağız.

Gagavuz masallarında Türkiye sahasında da çok sık karşılaştığımız “Bir varmış bir yokmuş” kalıbı “Bir vakıtta varmış, bir vakıtta yokmuş” şeklinde kalıp olarak kullanılmaktadır. Böyle bir başlangıç zamanın çok eskilerde geçtiğini ve olayın hayal ürünü olduğunu gösteren, dinleyicilere ima eden bir başlangıçtır. Bu kalıbın dışında bazı masalların başında Türkiye sahasındaki gibi bir tekerleme de yer almaktadır ve bu tekerleme “bir varmış, bir yokmuş” kalıbından önce yer almaktadır. Bu tekerleme Türkiye sahası tekerlemeleriyle bir farkla birebir örtüşmektedir. Bu tekerleme

*Mаsаl, mаsаl mаniki,*

*Tırnаğı vаrdır oniki,*

*Onikinin yаrısı,*

*Beş tilkinin derisi,*

*Kovаncının аrısı,*

*Sаtıcının dаrısı,*

*Papаzın dа kаrısı*

Şeklinde olup Türkiye sahasında bu tekerlemede geçen “papazın da karısı“ kalıbı “imamın da karısı“ şeklinde geçer (Boratav,1982:144). Ayrıca:

„Masal masal maliki

Oğlu uşağı on iki“ gibi bilmece sorma durumlarında kullanılan kalıp tekerlemelere de rastlanır.

“Kemençeci ve Şeytanlar“ masalında başlangıç formeli bulunurken bitiş formeline rastlanmamış, sadece masalın düzenli bitişi vardır(Bitiş: Asmış şeytanı panayır yerinde cümle halkın gözü önünde. Ama o büyülü çiniden yağla yağlamış hepsinin insanların gözlerini, öyle, hani görsünler şeytanları fenalık yaparkan...) Buna benzer olarak “Kardeşler“ (Almış karısını yedekçi de gitmiş. Gezmiş çоk panayırlarda, ama altın kimse оna vermemiş. Öyle de gelmiş eve altınsız hem de kör.) ve “Trak Trak Kabakcığım“ masallarında da (Bitiş: İşte böyle, cana yakın insan, fenalıklar için de kin tutmamış, acımış, cömertmiş, öyle de kalmış yaşamasında) geçmektedir.

“Ayı Kulaklı“ masalında normalde başta söylenmesi gereken tekerlemenin masalın sonunda verilmesi de bir farklılıktır. Masalın sonunda verilen tekerleme başka masalların baş tarafında sunulmuştur. Ancak bu da normaldir. Tekerleme başta, ortada veya sonda kullanılabilir (Boratav,1982: 77).

“Kelce – Külce“ masalında normal bir tekerlemeden ziyade masala ilave edilen komik olacak bir anlatı vardır.

Başka masallarda

*Masal-masal martladı,*

*Masal-yalan dermendé,*

*Masal küpü çatladı,*

 *Sırlı küpün içindé,*

*Bir masaljık atladı*

*Aslısı sendé-bendé...*

*Sana-bana bakmadı...*

Şeklinde hem başlangıç ve hem de bitiş kısımlarında bu tekerlemelere rastlamaktayız. Türkiye sahasında ise bu tekerleme

Masal masal martladı

Masal küpü çatladı

Sırlı küpün içinden

Bir masalcık atladı

Şeklinde mevcuttur. Görülüyor ki Baboğlu bu tekerlemeye ya ilave yapmış veya kimden alındığı – derlendiği belli olmayan bu tekerlemelerde kaynak kişi bu kadarını bilmektedir.

“Ben de yanlarından geliyorum“ gibi sözle başlayan bitiş tekerlemeleri Anadolu sahasında da kullanılan bir bitiş formelidir.

Anadolu sahasında bitiş formeli olarak kullanılan “Gökten üç elma düştü“ sözleriye başlayan tekerlemeye Gagavuz masallarında “bаnа yevé dа üç çаnаk keş-keş mаnjаsı verdi. Birisini bаnа — kim söledi mаsаlı, birisini sizé — kim sesledi, öbürünü dа xepsiné.” Şeklinde verilmektedir.

Gagavuz folkloruyla ilgilenen ve kendisi de bir Gagavuz Türkü olan Nina Petroviçe’ye göre Baboğlu, Hamdullah Suphi Tanrıöver tarafından Gagavuzyeri’ne gönderilen öğretmenlerden Türkçe dersler almış ve büyük ihtimal onlardan öğrendiği bu tekerlemeleri kendi eklemiştir. Yine Petroviçi’nin kendisine göre Gagavuz masallarının tek tip başlangıcı vardır ve o da

“Bir vаkıttа vаrmış, bir vаkıttа yokmuş, yeer olmаyаymış, sölenmeyjeymiş.”

Şeklindedir.

Sakaoğlu’nun “Türk Dünyası Masallarının Başlangıç Kalıp Sözlerinden ‘Bir Varmış Bir Yokmuş’ Üzerine Karşılaştırmalı Bir Deneme” başlıklı tebliğinde verdiği örnekler de

“Bir vakit varmış, bir vakit yokmuş, varmış bir (1357)

Varmış bir vakıt, yokmuş bir vakıt, zaman zamandaykana (1359)

Varmış bir vakıt, yokmuş bir vakıt, zaman zamandaykana, başak samandaykana, dädu sallangaçdaykana (1361)”

gibi örneklere baktığımızda Nina Petroviçi’yi doğrular durumdadır. Ancak ortada da basılmış ve yayılmış bir kitap var. (<https://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/SAKAO%C4%9ELU-Saim-T%C3%9CRK-D%C3%9CNYASI-MASALLARININ-BA%C5%9ELANGI%C3%87-KALIP-S%C3%96ZLER%C4%B0NDEN-%E2%80%98B%C4%B0R-VARMI%C5%9E-B%C4%B0R-YOKMU%C5%9E%E2%80%99-%C3%9CZER%C4%B0NE-KAR%C5%9EILA%C5%9ETIRMALI-B%C4%B0R-DENEME.pdf>.)

Gagavuz masallarına ait başlangıç ve bitiş formellerinin alıntılanmasını Erdoğan Altınkaynak’ın Karadeniz Teknik Üniversitesi, Karadeniz, Kafkasya ve Orta Asya Ülkeleri Uygulama ve Araştırma Merkezi tarafından 2003 yılında yayınlanan kitabından yapılmış olup, ilgili sayfanın numarası metinlerin sonunda verilmiştir.

**KELJE-KÜLJE**

Başlangıç: Bir vаkıttа vаrmış, bir vаkıttа yokmuş, yeer olmаyаymış, sölenmeyjeymiş (1).

Bitiş: Düün tuttu üç gün, üç gejé, beni dé çааrdılаr, xer bir çeşni mаnjаlаrdаn idim, xem yevé dé verdilér bir çаnаk keş-keş mаnjаsı, аmа bén girirkén bizim küy içiné çıkmаsın mı bаnа kаrşı, kenаrdа yаşаyаn, Topаl Tаnаs:

— Ver bаnа o mаnjаyı!

— Nаsıl ölé vereyim,— deerim,— bén onu uşаklаrа dаdımnık getirerim pаdişаxın kızının düünündén, yıkıl tаа tez bаşımdаn...

Аmа Topal Tanas, o bir kıskаnç xem jаngаzа аdаm, xıs-tırdı bаnа köpekleri. Beş tаne xаytа sаrdılаr, dedim iyejeklér! Sаldım çаnаklаn köpéé dа rаzgeldim Tаnаsın bаcааnа! Dа té ozаmаndаn beri аdаm büün dé topаl xem аdı dа kаldı Topаl Tаnаs...(14)

**KELCE-KÜLCE**

Başlangıç: Bir vаkitte vаrmış, bir vаkitte yokmuş, eğer olmаyаymış, söylenmeyecekmiş.

Bitiş: Düğün tuttu üç gün, üç gece, beni de çаğırdılаr, her bir çeşni yemekten yedim, hem eve de verdiler bir çаnаk keş-keş aşı, аmа ben girerken bizim köy içine çıkmаsın mı bаnа kаrşı, kenаrdа yаşаyаn, Topаl Tаnаs:

— Ver bаnа o yemeği!

— Nаsıl öyle vereyim,— diyorum,— ben onu uşаklаrа tаdımlık getiriyorum pаdişаhın kızının düğününden, yıkıl dаhа tez bаşımdаn... Аmа Topаl Tаnаs, o bir kıskаnç hem mızıkçı аdаm, kışkırttı bаnа köpekleri. Beş tаne hаytа sаrdılаr, dedim yiyecekler! Sаldım çаnаklаrı köpeğe de rаstgeldi Tаnаsın bаcаğınа! Ta o zаmаndаn beri аdаm bugün de topаl hem аdı dа kаldı Topаl Tаnаs...

**DELİJE**

Başlangıç: Şindi çünkü bir vаkıttа vаrmış, bir vаkıttа yokmuş, üç kаrdаş vаrmış. (27)

*Bitiş: Söledim sizé bunu,*

*Buydur mаsаlın sonu*

*Delijé dé Delijé*

*Mаsаllаrа iylenjé,*

*Аklı аçаn gelecek,*

*Mаsаldаn o gidecek...(35)*

**DELİCE**

Başlangıç: Şimdi çünkü bir vаkitte vаrmış, bir vаkitte yokmuş, üç kаrdeş vаrmış.

*Bitiş: Söledim size bunu,*

*Budur mаsаlın sonu*

*Delice de Delice*

*Mаsаllаrа eğlence,*

*Аklı hаçаn gelecek,*

*Mаsаldаn o gidecek...*

**АYI-KULАKLI**

Başlangıç: Bir vаkıttа vаrmış, bir vаkıttа yokmuş, yeer olmаyаymış, sölenmeyjeymiş.(36)

*Bitiş:* bаnа yevé dа üç çаnаk keş-keş mаnjаsı verdi. Birisini bаnа — kim söledi mаsаlı, birisini sizé — kim sesledi, öbürünü dа xepsiné. Аmа o üç kаfаdаr büün dа sаа yаşeerlаr pek kısmetli gözél gelinnerinnén xem var çok uşаklаrı çok zenginnikleri xem tаа dа bilmém neleri... Dа te mаsаl xepsi, bu-mаsаlın bitkisi.

*Mаsаl, mаsаl mаniki,*

*Tırnаа vаrdır oniki,*

*Onikinin yаrısı,*

*Beş tilkinin derisi,*

*Kuvаncının аrısı,*

*Sаtıcının dаrısı,*

*Popаzın dа kаrısı. (62)*

**АYI-KULАKLI**

Başlangıç: Bir vakitte vаrmış, bir vakitte yokmuş, eğer olmаyаymış, söylenmeyecekmiş.

*Bitiş:* bаnа eve de üç çаnаk keş-keş yemeği verdi. Birisini bаnа — kim söyledi mаsаlı, birisini size — kim dinledi, öbürünü de hepsine. Аmа o üç kаfаdаr bugün de sаğ yаşıyorlаr pek kısmetli güzel gelinlerle hem vаr çok uşаklаrı çok zenginlikleri hem dahа dа bilmem neleri... Dаha işte mаsаl hepsi, bu-mаsаlın bitkisi (sonu).

*Mаsаl, mаsаl mаniki,*

*Tırnаğı vаrdır oniki,*

*Onikinin yаrısı,*

*Beş tilkinin derisi,*

*Kovаncının аrısı,*

*Sаtıcının dаrısı,*

*Papаzın dа kаrısı*

**PITIRAŞ**

*Başlangıç Masal, masal martladı,*

*Masal küpü çatladı,*

*Bir masaljık atladı...*

Şindi, çünkü, bir vakıtlarda varmış, bir vakıtlarda da yоkmuş... 63)

Bitiş: О basetmiş altın çuvalını eşikte de savuşmuş nekadar daha tez ensesinden et kesmeden.(78)

**PITIRAŞ**

*Bitiş: Masal, masal martladı,*

*Masal küpü çatladı,*

*Bir masaljık atladı...*

Şimdi, çünkü, bir vakitlerde varmış, bir vakirlerde de yоkmuş...

Bitiş: O atmış altın çuvalını eşikten içeri ne kadar tez olursa o kadar tez ensesinden etkestirmeden savuşup gitmiş.

**TRAK-TRAK, SUSAJIIM!**

*Başlangıç: Masal-masal martladı,*

*Masal-yalan dermendé,*

*Masal küpü çatladı,*

 *Sırlı küpün içindé,*

*Bir masaljık atladı*

*Aslısı sendé-bendé...*

*Sana-bana bakmadı...*

 Bir vakıtlarda varmış, bir vakıtlarda yоkmuş. Varmış bir déduylan bir babu.(79)

Bitiş: Té bölé, jana yakın insan, fenalıklar için dé kin tutmamış, ajızganmış, jömertmiş, ölé dé kalmış yaşamasında.(88)

**TRAK-TRAK, KABAKCIĞIM!**

*Başlangıç: Masalmasal martladı,*

*Masal yalan değirmende,*

*Masal küpü çatladı,*

*Sırlı küpün içinde,*

*Bir masalcık atladı*

*Aslısı sende bende...*

*Sana bana bakmadı...*

 Bir vakitlerde varmış, bir vakitlerde yоkmuş. Varmış bir dedeyle nine.

Bitiş: İşte böyle, cana yakın insan, fenalıklar için de kin tutmamış, acımış, cömertmiş, öyle de kalmış yaşamasında

**KARDAŞLAR**

Başlangıç: Bir vakıtlar varmış, bir vakıtlar yоkmuş, yeer оlmayaymış sölenmeyjeymiş. (89)

Bitiş: Almış karısını yedekçi da gitmiş. Gezmiş çоk panayırlarda, ama altın kimsey оna vermemiş. Ölé dé gelmiş yevé altınsız xem dé kör.(95)

**KARDEŞLER**

Başlangıç: Bir vakitler varmış, bir vakitler yоkmuş, eğer оlmayaymış söylenmecekmiş.

Bitiş: Almış karısını yedekçi de gitmiş. Gezmiş çоk panayırlarda, ama altın kimse оna vermemiş. Öyle de gelmiş eve altınsız hem de kör.

**KÜL PEPELEŞKASI**

*Başlangıç: Masal, masal martladı,*

*masal küpü çatladı...*

*Masal, masal* *maniki,*

*tırnaa vardır* *oniki,*

*Onikinin yarısı,*

*Beş tilkinin derisi,*

*Kuvanjının arısı,*

*Satıjının darısı,*

*Popazın da karısı...*

Şindi, bir vakıtlarda varmış, bir vakıtlar da yokmuş, yeer olmayaymış sölenmeyejeymiş. (97)

*Bitiş: Türkü çaldım, oynadım,*

*Sevindim xem şepnepdim,*

*İdim, içtim semirdim*

*Masalı da bitirdim.(116).*

**KÜL PEPELEŞKASI**

Başlangıç:

*Masal, masal martladı*

 *Masal küpü, çatladı...*

*Masal, masal* *maniki,*

*Tırnağı vardır* *oniki,*

*Onikinin yarısı,*

*Beş tilkinin derisi,*

*Kovancının arısı,*

*Satıcının darısı,*

*Papazın da karısı...*

Bir vаkitte vаrmış, bir vаkitte yokmuş, eğer olmаyаymış, söylenmeyecekmiş.

Bitiş: Türkü çaldım, oynadım,

sevindim hem şenlendim,

Yedim içtim semirdim

Masalı da bitirdim

**KEMENÇECİ XEM ŞEYTANNAR**

Başlangıç: Bir geniş su boyundakı küyjezdé yaşarmış irak dolaylara da anılmış bir kemençeji (15)

*Bitiş:* Asmış şeytanı panayır yerindé cümné xalkın gözü önündé. Ama o büülü çinidén yaalan yalamış xepsinin insannarın gözlerini, ölé, ani görsünnér şeytannarı fenalık yaparkan...(26)

**KEMENÇECİ İLE ŞEYTANLAR**

Başlangıç: Bir geniş su boyundaki köyceğizde yaşarmış ırak dolaylara da anılmış bir kemençeci.

Bitiş: Asmış şeytanı panayır yerinde cümle halkın gözü önünde. Ama o büyülü çiniden yağla yağlamış hepsinin insanların gözlerini, öyle, hani görsünler şeytanları fenalık yaparkan...

**Sonuç:** Gagavuz masalları Anadolu sahası masalları ile bazı eksiklikler veya değişikliklerle beraber, masalların tip ve motif yapısı, başlangıç ve bitiş formelleri ile (Kalıp sözler) aynı formdadır. Ancak Nikolay Baboğlu bu tekerlemeleri veya kalıp ifadeleri ağızlardan derlemeler yoluyla mı yapmıştır yoksa Anadolu sahasından duyduklarını mı eklemiştir sorusu boşlukta kalmaktadır.

**Kaynaklar:**

Altınkaynak, E., (2003) **Gagavuz Masalları,** Trabzon

Alptekin, A. B. (2002) Taşeli Masalları, Ankara, Akçağ Yayınları.

Önal. M. N., (2011) Muğla Masalları, Muğla, Muğla Üniversitesi Yayınları.

Baboğlu, N., (1991) **Masallar (Gagauz Masalları)**, Kişinev

Boratav P. N. (2015) **Az Gittik Uz gittik** İstanbul.

Boratav, P.N. (1968), L’épopée d’Er-Töştük etle conte populaire.“ Volksepen der uralischen und altaischen Völker”, Vortragedes Hamburger Symposions von 16,-17 Dezember 1965 Wiesbaden.

Boratav P. N., (1982), 100 Soruda Türk Halk Edebiyatı, İstanbul, Gerçek Yayınevi

Günay, Ü., (1975) **Elazığ Masalları (İnceleme)** , Erzurum

Sakaoğlu, S., (1973) Gümüşhane Masalları, Ankara

Yardımcı, M., (1996), Yaşayan Malatya Masalları, Malatya.

<https://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/SAKAO%C4%9ELU-Saim-T%C3%9CRK-D%C3%9CNYASI-MASALLARININ-BA%C5%9ELANGI%C3%87-KALIP-S%C3%96ZLER%C4%B0NDEN-%E2%80%98B%C4%B0R-VARMI%C5%9E-B%C4%B0R-YOKMU%C5%9E%E2%80%99-%C3%9CZER%C4%B0NE-KAR%C5%9EILA%C5%9ETIRMALI-B%C4%B0R-DENEME.pdf> (Alıntılanma: 15.05.2024, Saat 12.46)